

Tabelle1

<b>DEUTSCH - ENGLISCHES GLOSSAR DER HÄUFIG BENUTZTEN BEGRIFFE IN DER MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT</b>	<b>GERMAN-ENGLISH GLOSSARY OF COMMONLY USED TERMS IN THE MAX PLANCK SOCIETY</b>
<i>Stand: April 2005</i>	<i>Last updated in April 2005</i>
<i>Bilinguale Publikationen der MPG</i>	<i>Bilingual Publications of the MPS</i>
<b>A</b>	
Abteilung	department
Abteilungsleiter/in	department head
akademischer Abschluss	academic degree
Altersteilzeit	part-time retiree
Archiv zur Geschichte der MPG (Berlin)	Max Planck Society Historical Archives
Amtssenator/in	official senator, incumbent senator
angewandte Forschung	applied research
Anmeldeformular	registration form
Anmeldegebühr	registration fee
Anrechnung (von Studienzeiten und Kursen)	accreditation of courses and periods of study
Anstellung auf Lebenszeit	tenure (applies to some professors at universities)
Antragsformular	application form
anwendungsbezogen	practice-related
Anwesenheitspflicht	compulsory attendance
Apparatemittel	funds/funding for major equipment
Arbeit	work, employment
Arbeitgeber	employer
Arbeitsbescheinigung	confirmation of employment
Arbeitserlaubnis	work permit
Arbeitsgruppe	research group, working group
Arbeitskreis	study group
Arbeitslosenversicherung	unemployment insurance
Arbeitsmarkt	job market, labor market, employment market
Arbeitspapier	working paper
Arbeitsplatzbegehung	workplace inspection
Arbeitssicherheit	occupational safety
Arbeitsunfall	accident at work, occupational accident
Arbeitszeit	work hours, working time
Archiv	archive
Aufenthalts erlaubnis	residence permit
Ausbildung	education and training
Aushilfspersonal	temporary staff
Ausländerbehörde	immigration authorities, foreigners registration office
ausländische/r Gastwissenschaftler/in	guest scientist from abroad, foreign scientist
Auslandspraktikum	practical training abroad, practicum abroad
Auslandsstudium	study abroad
Ausleihbibliothek	lending library
Ausschuss, Komitee	committee
Außenstelle (von einem Institut)	branch (of an institute)
Austausch	exchange
Auswärtiges Wissenschaftliches Mitglied ... (der MPG)	External Scientific Member (of the MPS)
Auszeichnung	distinction, honor
Autor/in	author
Azubi	trainee
<b>B</b>	

Tabelle1

bahnbrechend	groundbreaking
Band	volume
Bau/Technik (Abt. III in der Generalverwaltung)	Construction and Engineering Department
befristeter Vertrag	temporary contract, fixed term contract
Begehung eines Instituts	institute evaluation, on-site visit
begleitende Evaluation	regular evaluation
Begutachtungsverfahren	evaluation procedure, evaluation process
Beiträge (z.B. Versicherungsbeiträge)	contributions
Beratender Ausschuss für Rechenanlagen (BAR)	Advisory Committee for IT Equipment
Beratervertrag	consultant contract
Berichterstatter/in	rapporteur
Berichtswesen	reporting structure
Berufsausbildung	vocational training
Berufung	appointment
Berufungsempfehlung	appointment recommendation
Berufungskommission	Appointment Committee
Berufungsprozess	appointment/recruitment process/procedure
Berufungsverfahren	appointment/recruitment process/procedure
Berufungsvorschlag	appointment proposal, proposed candidate for ... the position
Beschluss	resolution
besetzen, eine Stelle besetzen	to staff a position
Besoldung	pay, compensation, remuneration
Besoldungsdienstalter	pay seniority level
Besoldungsregelung des öffentlichen Dienstes	rules governing compensation for the public service
Besoldungsumstellung	shift from C to W remuneration
Besprechungsraum	meeting room
bestehen, eine Prüfung bestehen	to pass an exam
Betreuer/in der Doktorarbeit	Ph.D. supervisor, dissertation advisor
Betreuer/in (wissenschaftliche/r)	academic advisor
Betriebsarzt/-ärztin	company doctor
Betriebsrat	works council
Betriebsvereinbarung	institute agreement
Bewerber/in	applicant
Bewerbung	application
Bewerbungsfrist	application deadline, closing date for applications
bewerten	to assess, evaluate
Bewertung	assessment, evaluation
Bibliothek	library
Bibliothekarin	librarian
Bibliotheksregale, frei zugängliche Bibliotheks- ... regale	stacks (US)
Biologisch-Medizinische Sektion	Biology & Medicine Section
Brandschutz	fire prevention
Brandschutzbeauftragte/r	fire prevention officer
Budgetierung	flexible budget management
Bund	federal government (in Germany)
Bundesländer	federal states (in Germany), also Länder
Bundesrepublik Deutschland	Federal Republic of Germany (FRG)
<b>C</b>	
C3 Professor/in (jetzt W3)	Associate Professor
C4 Professor/in (jetzt W4)	Full Professor
Campus	campus
Chemisch-Physikalisch-Technische Sektion	Chemistry, Physics & Technology Section
curriculum vitae (c.v.), résumé	Lebenslauf
<b>D</b>	

Tabelle1

Dachorganisation	umbrella organization
Datenbank	data base
Datenbankprogrammierung	data base programming
Datenbanksystem	data base system
Datenerfassung	data acquisition, data collection
Datennetz	data network
Datenschutz	data protection
Datenschutzbeauftragte/r	data protection officer
Datentechnik	data engineering
Datenverarbeitung	data processing
Dekan/in	dean (US)
Dia	slide
Diplom (deutscher Studienabschluss)	<i>Diplom</i> (German academic degree, professional ... qualifications)
Diplomvorprüfung	preliminary <i>Diplom</i> exam
Direktor/in	director
Direktor/in <b>am</b> MPI für	Director <b>at</b> the MPI <b>for/of</b>
Direktor/in <b>des</b> MPI für	Director <b>of</b> the MPI <b>for/of</b>
<b>Direktorenhandbuch</b>	<b><i>Directors' Handbook</i></b>
Direktorium	Board of Directors
Doktorand/in	graduate (grad) student, doctoral student, ... Ph.D. student
Doktorandenkolloquium	seminar for doctoral students
Doktorgrad	doctoral degree
Doktorvater	dissertation advisor, Ph.D. supervisor
Dozent/in	university lecturer
Drittmittel	third-party funds, outside funding
Drittmittelforschung	research funded by third parties
durchfallen	to fail (an exam)
Durchführbarkeit	feasibility
<b>E</b>	
EDV-Kenntnisse	computer skills, computer literacy
e.V.	registered society
Eignungsprüfung	aptitude test
Einschreibung	enrolment
Einstufungstest	placement test
Ehrenmitglied	honorary member
Ehrensensator/in	honorary senator
emeritiertes wissenschaftliches Mitglied	Emeritus Scientific Member
Emeritierung	retirement
Empfehlungsschreiben	letter of recommendation
Entscheidungsgremium der MPG	decision-making body of the MPS
erweiterte Evaluation	extended evaluation
erweiterte mittelfristige Evaluation	extended medium-term evaluation
Evaluation, begleitende Evaluation	regular evaluation
<b><i>Evaluation Die Verfahren der MPG</i></b>	<b><i>Evaluation Procedures of the MPS</i></b>
Evaluierungskommission	Evaluation Committee
ex-ante Evaluation	ex ante evaluation
Expertenkommission	expert committee
ex-post Evaluation	ex post evaluation
<b>F</b>	
Fach	subject, discipline
Fachbeirat	Scientific Advisory Board
Fachbeiratsmitglied	Scientific Advisory Board Member
Fachbereich	department, faculty
Fachbibliothek	special library

Tabelle1

Fachkurs	special course
Fachleute	skilled professionals
Fachvertreter/in	expert, specialist
Festversammlung (der MPG)	Plenary Assembly (of the MPS)
Finanzen (Abt. IV in der Generalverwaltung)	Finance Department
Finanzierung	financing
Finanzplanung, mittelfristige Finanzplanung	medium-term budgetary accounting
Firmenausgründung	start-up company
Förderer	patron
Fördermittel (private)	private funding
Fördermittel (staatliche)	government funding, state funding
fördern	to promote, nurture, foster
Fördernde Mitglieder (der MPG)	Supporting Members (of the MPS)
Förderung	promotion
Förderung, institutionelle	institutional funding
Förderungsprogramm	scholarship program, grant program
<b>Forschen für die Zukunft</b>	<b>Research for the Future</b>
Forscher/in	researcher
Forschung	research
Forschung, bahnbrechende Forschung	groundbreaking research
Forschung, zweckfreie Forschung	research performed independent of current societal ... interests
Forschung & Entwicklung	Research and Development (R&D)
Forschungsaufenthalt	research residency
Forschungsbericht	research paper
Forschungseinrichtung	research facility
Forschungsfeld	research field
Forschungsfeldkommission	Research Field Commission
Forschungsförderung	research promotion, to promote research
Forschungsfreiemester	sabbatical
Forschungsgerät	research equipment
Forschungsgruppenleiter/in	senior research scientist
Forschungslandschaft	research landscape
Forschungsorganisation	research organization
Forschungsplanungskommission	Research Planning Committee
Forschungspolitik	research policy
Forschungspolitik/Außenbeziehungen (Abt.V GV)	Research Policy / International Relations Department
Forschungsprojekt	research project
Forschungsrecht	research law
Forschungsrichtung	research direction, research orientation
Forschungsschwerpunkt	research concentration, research focus
Forschungsstelle	research unit
Forschungsstipendiat/in	research fellow
Forschungsstipendium	research grant, research fellowship, research ... scholarship
Forschungsstudium nach der Promotion	postdoctoral study, postdoctoral research
Forschungsvertrag	research contract
Forschungsvorhaben	research project, research program
Fortbildung	advanced training
Fortbildungsstipendium	grant for advanced training
Fotothek	photo library
Fragebogen	questionnaire
Fragestellungen	topics, postulations
Frauenbeauftragte/r	women's representative
Frauenförderung	affirmative action
Fremdsprachensekretär/in	foreign language secretary

Tabelle1

<b>G</b>	
Gastprofessor/in	guest professor, visiting professor
Gastwissenschaftler/in	guest scientist, visiting scientist
Gastwissenschaftler/in, ausländischer/e	guest scientists from abroad, foreign scientist
Gefahrstoff	hazardous material
Gefahrstoffbeauftragte/r	hazardous material officer
Gehaltsabrechnung	pay stub
Geistes-, Sozial- und Humanwissenschaftliche ... Sektion	Human Sciences Section
Gelehrte/r	scholar
gemeinnützige Organisation	non-profit organization
Gemeinnützigkeit	non-profit status
Generalsekretär/in	Secretary General
Generalsekretäre/innen	Secretaries General
Generalverwaltung der MPG	Administrative Headquarters of the MPS
Gesamtbetriebsrat	central works council
geschäftsführender Ausschuss	managing committee
Geschäftsführender/e Direktor/in	Managing Director
<b>Geschäftsordnung</b>	<b>Standards of Operating Procedure</b>
<b>Geschäftsordnung des wissenschaftlichen ... Rates der MPG</b>	<b>Operating Procedures for the Scientific Council ... of the MPS</b>
gesetzliche Krankenversicherung	state health fund/plan
Gleichstellungsbeauftragte/r	equal opportunities commissioner
Gleitzeit	flextime, flexitime
Graduiertenkolleg	graduate college
Gremien	governing bodies
Großforschungseinrichtung	major research institution
Grundlagenforschung	basic research
Gründung eines Institutes	establishment of an institute
Gutachten (z.B. juristische)	expert opinions
Gutachten einholen (Berufungsverfahren)	to collect reference letters
Gutachter/in	reviewer, referee, reference, expert, evaluator
Gutachtervorschläge (Berufungsverfahren)	names of references, names of referees
GV	German abbreviation of "Generalverwaltung"
<b>H</b>	
Habilitation	German post doctoral lecturing qualification
hauptamtlich	full-time
Hauptfach	major (at a US university)
Hauptversammlung (der MPG)	General Meeting (of the MPS)
Haushalt	budget
Hochschule	college or university
Hochschule, technische	technical university
Hochschulforschung	university research
Hochschulgrad	academic qualifications
Hochschulpartnerschaft	university partnership
Hochschulpolitik	policy on higher education
Hochschulwesen	higher education system
Honorarprofessor/in	honorary professor
<b>I</b>	
Inhalt	contents
Inhalt in Stichworten	contents in brief
Institut	institute
Institutsbetreuung (Abt. I Generalverwaltung)	Institute Liaison Department
institutionelle Förderung	institutional funding
Institutsausbau	to expand an institute
Institutsbesprechung	general meeting of an institute

Tabelle1

Institutsentwicklung	institute development
Institutsgebäude	institute building
Institutsgründung	founding/establishing of an institute
Institutshaushalt	institute's budget
Institutsleiter/in	head of an institute
Institutsleitung	institute management
Institutssatzung	by-laws of an institute
Institutsschließung	closure of an institute
institutsübergreifende Einrichtungen	inter-institutional facilities
International Max Planck Research Schools	International Max Planck Research Schools
... IMPRS	... IMPRS
Intersektionaler Ausschuss (ISA)	Intersectional Board
Investitionsmittel	funds/funding for major equipment
<b>J</b>	
Jahrbuch	annual, yearbook
<b>Jahresbericht</b>	<b>Annual Report</b>
Juniorprofessor/in	Junior Professor
juristische Person des Privatrechts	juristic person governed by private law
<b>K</b>	
Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft	Kaiser Wilhelm Society
Kandidat/in	candidate
Kern	core
Kernhaushalt	core budget
Kind, Kinder	child, children
Kinderbetreuung	childcare
Klausur	written test
Kollegium	Board of Directors
Kolloquium	colloquium, discussion
Komitee, Ausschuss	committee
Kommentar	comment
Kommission	commission
Korrektur	correction
Kostenleistungsrechnung (KLR)	cost activity accounting (CAA)
Krankenversicherung	health insurance
Krankenversicherung, gesetzliche	state health fund/plan, state health insurance
Krankenversicherung, private	private health fund/plan, private health insurance
Kulturgut	cultural artifact
Kuratorium	Board of Trustees
<b>L</b>	
Länder	federal states (in Germany), also Länder
Lärmschutz	noise abatement
Labor	laboratory, lab
Laborant/in	laboratory/lab technician
Langzeitarbeitskonten	long-term working time accounts
Lebenshaltungskosten	cost of living
Lebenslauf	C.V., résumé
Lehrangebot	courses offered, range of courses
Lehrbeauftragte/r	instructor
Lehrplan	curriculum (at a school, university)
Lehrstuhl	chair
Lehrveranstaltung	course
Leistungsbezüge	performance bonuses
Leistungsnachweis	proof of academic achievement
Leiter/in einer Arbeits- oder Nachwuchsgruppe	head of a work group, junior research group
Leiter/in eines Institutes	head of an institute
<b>Leitlinien für den Wissens- und Technologie</b>	<b>Guidelines for Knowledge and Technology</b>

Tabelle1

<b>... Transfer</b>	<b>... Transfer</b>
Lohn- Gehaltsabrechnung	pay stub
Lohnsteuerkarte	tax card
<b>M</b>	
Mangelfach	underrepresented discipline
Massenfächer	popular subjects
Max-Planck-Forschungspreis für ... Internationale Kooperation	Max Planck Research Award for International ... Cooperation
Max-Planck-Forschungsstelle	Max Planck Research Center
<b>Max-Planck-Gesellschaft zur ... Förderung der Wissenschaften e.V.</b>	<b>Max Planck Society ... for the Advancement of Science</b>
Max-Planck-Institut	Max Planck Institute (no hyphens)
Mietvertrag	rental contract
Minerva Stiftung	Minerva Foundation
Mitarbeiter/in	employee, staff member
Mitarbeiterförderung	employee development
Mitglieder von Amts wegen	<i>ex officio</i> members
mittelfristige Finanzplanung	medium-term budgetary accounting
MPG	MPS
mündliche Prüfung	oral examination
<b>N</b>	
Nachfolgeberufung	successor appointment
Nachfolger/in	successor
nachhaltig	sustainable, enduring
Nachwuchsförderung	support of junior scientists
Nachwuchsgruppe	junior research group
Nachwuchsgruppenleiter/in	head of a junior research group
Naturwissenschaften	sciences
nebenamtlich	part-time, adjunct (adjunct professor)
Nebenfach	minor (at a US university)
Nominierungsverfahren	nomination procedure, nomination process
Nullrunde	no increase at all (financially speaking)
numerus clausus	entrance restrictions (to a university program)
<b>O</b>	
Organ	body
Organigramm	flow chart, organizational chart
Ortszuschlag	residential allowance
<b>P</b>	
Partner	partner
Partnerinstitut (in China)	Partner Institute (in China)
Partnerorganisation	partner institution, partner organization
Partnerschaft	partnership
Patentwesen	patents
Pensionierung	retirement
Personal	personnel
Personal / Recht (Abt.II Generalverwaltung)	Personnel / Legal Affairs Department
Personalverwaltung	personnel administration
Personalwesen	personnel management
Perspektivenkommission	Perspective Commission
Pflichtfach	compulsory subject
Planstelle	established post/position
Postdoktorand/in	post doc
Postgraduierte/r	post graduate student
Praktikant/in	trainee
Praktikum	practicum, practical training
Praktikum (studienbezogen)	internship

Tabelle1

Präsenzbibliothek	reference library
Präsident/in	President
Präsidentenkommission	Presidential Committee
Präsidium	Presidium
Preisausgleich	inflationary compensation
Pressemitteilung	press release
Pressesprecher/in	public relations officer
Privatdozent/in	reader
private Krankenversicherung	private health fund/plan
Probezeit	probationary period
Professor Dr. Schmidt	<b>either</b> Prof. Schmidt <b>or</b> Dr. Schmidt
Professor Emeritus, Professorin Emerita	Professor Emeritus / Emerita
Professur	professorship
Projekt	project
Projektförderung	project grants, project funds
Projektgruppe	Project Group
Projektleiter/in	project leader
Projektmittel	project funds, project grants
Promotion	doctoral studies
Promotionsstipendium	doctoral grant, Ph.D. grant/scholarship
Prüfung	exam
Prüfung, mündliche Prüfung	oral examination
Prüfung, schriftliche Prüfung	written examination
Prüfungsanforderung	examination requirement
Prüfungstermin	examination date
Publikationsliste	publication list
<b>Q</b>	
Qualifikation	qualification
Qualitätskontrolle	quality control
Quellenangabe	reference
<b>R</b>	
Rahmenbedingung	framework conditions
Rahmenvereinbarung Forschungsförderung	Framework Agreement on Research Promotion
Rapporteur	rapporteur
<i>Regeln zum Berufungsverfahren</i>	<i>Appointment Procedure Regulations</i>
<i>Regelung für das Fachbeiratswesen</i>	<i>Rules for Scientific Advisory Boards</i>
<i>Regelung für selbständige</i>	<i>Rules for Independent Junior Research Groups</i>
<i>... Nachwuchsgruppen</i>	
<i>Regelung zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis</i>	<i>Rules of Good Scientific Practice</i>
Reisevorschuss	travel advance
Rentenversicherung	pension plan
Revision (Abt. VI in der Generalverwaltung)	Auditing Department
Rundschreiben	circular
<b>S</b>	
Sachbearbeiter/in	clerk
sachgerecht	appropriate
<i>Satzung der MPG</i>	<i>Statutes of the Max Planck Society</i>
Schallschutz	sound insulation, sound protection
Schein	credit (for a university course)
Schlichtungskommission	Mediation Committee
<i>Schlichtungsordnung</i>	<i>Mediation Guidelines</i>
Schlichtungswesen	mediation
Schließung	closure
Schüler/in	school student
Schulvortrag	school talk

Tabelle1

schwarzes Brett	notice board
Schwerbehinderte	persons with disabilities
Schwerbehindertenbeauftragte/r	representative of persons with disabilities
Schwerpunktsetzung	establishing a research focus, research ... concentration
Schwerpunktverlagerung	adjusting the focus
sektionsübergreifende Angelegenheiten	issues concerning all sections ... intersectional affairs
Sektion	Section
selbständige Nachwuchsgruppe	Independent Junior Research Group
Seminar	seminar
Senat	Senate
Senatsausschuss für Forschungsplanung	Senate Committee for Research Planning
Senator/in	Senator
Senatsbeschluss	Senate resolution
Senatsplanungsausschuss	Senate Planning Committee
Sicherheitsbeauftragte/r	safety officer
Sicherheitstechnik	safety engineering
Sitz der Gesellschaft ist Berlin	the Society's registered seat is in Berlin
Solidaritätszuschlag	solidarity tax
Sonderzuwendung	special grant
Sperrfrist	embargo time
Spitzenforschung	cutting-edge research, first-class research, ... research at the leading edge
Spülküche	rinsing room
Stammkommission	core committee
Standort	location
Stelle	position
Stellenplan	plan of established posts
stellvertretende/r Generalsekretär/in	Deputy Secretary General
stellvertretende/r Vorsitzende/r	Deputy Chairperson, Vice Chairperson
Steuern	taxes
Stichwort	key word
Stipendiat/in	fellowship holder, grantee
Stipendium	grant, scholarship, fellowship
Student/in	university student
Studentenausweis	student card, student ID
studentische Hilfskraft	student assistant
Studienabschluss	degree
Studiengebühren	tuition fees
Studienrichtung	discipline
Studienreform	academic reform
Suchkommission	Search Committee
<b>T</b>	
Tag der offenen Tür	open house
Tarifverhandlungen	collective bargaining agreements
Tätigkeitsbericht	activity report
Technologietransfer	technology transfer
Teilinstitut	sub-institute
Teilstipendium	partial grant, partial scholarship, partial fellowship
Teilzeit	part-time
Teilzeitstudium	part-time studies
Tierschutz	animal protection
Tierschutzbeauftragte/r	animal protection officer
Tischvorlage	meeting handout
turnusmäßig	in rotation, sequential

Tabelle1

Tutorium	tutorial
<b>U</b>	
Umstrukturierungen von Instituten	restructuring of institutes
unbefristeter Vertrag	permanent contract
Universität	university
Universitätsklinik	university clinic
Urlaubsbescheinigung	confirmation of vacation
<b>V</b>	
Verbundforschung	research between science and industry
Vereinsregister	register of societies
<i>Verfahrensordnung bei Verdacht auf ... wissenschaftliches Fehlverhalten</i>	<i>Rules of Procedure in Cases of Suspected ... Scientific Misconduct</i>
<i>Verfahrensordnung zur Übertragung von ... Leitungsfunktionen</i>	<i>Rules for the Reappointment of Directors</i>
Verfasser/in	author
Verlag	publisher
Verleihung, Vergabe von Stipendien	to award grants
Veröffentlichung	publication
versichert	insured
Versicherung	insurance
Vertrag	contract
Vertrag, befristeter Vertrag	temporary contract, fixed-term contract
Vertrag, unbefristeter Vertrag	permanent contract
Vertragsforschung	contract research
Verwaltung	administration
Verwaltungsleiter/in	head of administration
Verwaltungsrat	Executive Committee
Vizepräsident/in	Vice President
Voraussetzung	prerequisite, precondition, requirement
Vorgesetzte/r	boss, superior
Vorlesung	lecture
Vorlesungsverzeichnis	university catalogue
Vorsitzende/r	Chairperson
Vorstand	Management Board
Vortragsreihe	lecture series
Vorwort	forward, preface
<b>W</b>	
W3 Besoldungsgruppe	W3 salary group
Wahl	election
<i>Wahlordnung</i>	<i>Election Procedure</i>
<i>Wahlordnung für die Wahl der Vertreter der wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Mitarbeiter in die Institutsbesprechung</i>	<i>Electoral Rules for the Representatives of the Scientific and Scientific-Technical Staff at the General Meeting of the Institute</i>
Wahlsenator/in	elected senator
Wirtschaftsunternehmen	commercial enterprise
Wissenschaftler/in	scientist, (scholar, researcher in the humanities)
wissenschaftlich	scientific, scholarly
wissenschaftliche Ausbildung	academic training
wissenschaftliche/r Assistent/in	research assistant
wissenschaftliche Bibliothek	scientific library
wissenschaftliches Fehlverhalten	scientific misconduct
wissenschaftliche Hilfskraft	research assistant
wissenschaftliches Inventar	scientific equipment
wissenschaftliche Leistung	scientific/academic achievement/performance
wissenschaftlicher Mitarbeiter/in	academic staff, staff member

Tabelle1

Wissenschaftliches Mitglied	Scientific Member
wissenschaftlicher Nachwuchs	junior scientist
Wissenschaftlicher Rat	Scientific Council
Wissenschaftsminister/in	Minister of Science and Research
Wissenschaftsministerium	Ministry of Science and Research
<b>Z</b>	
Zentrale Dienste (GV)	Central Services
zentrale Einrichtung	central unit
Zentrale Informations-und Kommunikations- ... technik (GV)	Central Information & Communication ... Technology
zentral verwaltete Mittel	centrally administered funds
zentrales wissenschaftliches Gremium	central scientific body
Zeugnis (vom Arbeitgeber)	employee reference letter
Zeugnisse (akademisch)	transcripts, academic records
zukunftsorientiert	innovative
Zuwendungsbedingungen	conditions for grants
Zuwendungsbescheid	notice on grants
Zuwendungsgeber (Organisation)	funding organization, granting organization
Zuwendungsgeber (Person)	donors, funding providers
Zuwendungsgeber (staatliche)	federal and state funding
Zuwendungsmittel	funding, grants
Zuwendungsrecht	public funding law
Zusammenlegung von Instituten	consolidating institutes, combining institutes
Zusammensetzung eines Fachbeirats	composition of a Scientific Advisory Board
zweckfreie Forschung	research performed independent of current societal ... interests
<b>OTHER TERMS AND ORGANIZATIONS</b>	
AAAS	American Association for the Advancement of ... Science (AAAS)
Alexander-von-Humboldt-Stiftung (AvH)	Alexander von Humboldt Foundation
Arbeitnehmererfindergesetz	German Employee Invention Act
Beihilfavorschriften des Bundes	Federal Benefits Bill
Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und ... Forschungsförderung	Bund-Länder Commission for Educational Planning ... and Research Promotion
Bürgerliches Gesetzbuch (GBG)	German Civil Code
Bundesagentur für Arbeit	Federal Employment Agency ... job center, employment center
Bundesangestelltentarifvertrag (BAT)	federal salary scale
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA)	Federal Insurance Institute for Salaried ... Employees
Bundesministerium für Bildung und Forschung ...(BMBF)	German Federal Ministry for Education ... and Research
Centre National de la Recherche Scientifique ... (CNRS)	CNRS
Chinesische Akademie der Wissenschaften	The Chinese Academy of Sciences (CAS)
DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst	German Academy Exchange Service
Deutsche Akademie der Naturforscher ... Leopoldina	German Academy of Natural Scientists ... Leopoldina
Deutsch als Fremdsprache (DaF)	German as a foreign language
Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)	German Research Foundation - (Germany's main ... research funding organization)
Deutsche Gesellschaft für Luft- und Raumfahrt ... (DLR)	The German Society for Aeronautics and ... Astronautics
Deutsches Krebsforschungszentrum (DKFZ)	German Cancer Research Centre

Tabelle1

Deutsches Klimarechenzentrum (DKRZ)	German Climate Computation Center
Deutsche Akademie der Naturforscher	German Academy of Natural Scientists
europäische Forschungslandschaft	European Research Area
europäischer Forschungsrat	European Research Council (ERC)
Europäische Kommission	European Commission
European Molecular Biology Laboratory (EMBL)	European Molecular Biology Laboratory (EMBL)
Fraunhofer-Gesellschaft	Fraunhofer Gesellschaft (or just Fraunhofer)
GSO	German Scholars Organization (GSO)
Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher ... Forschungszentren e.V.	The Helmholtz Association of National Research ... Centres
Hochschulrahmengesetz (HRG)	University Framework Law
Hochschulrektorenkonferenz (HRK)	German Rectors' Conference
Kommission zur Modernisierung der ... Bundesstaatlichen Ordnung	Commission on Modernizing the Federal ... System
Koordinierungsstelle der Wissenschafts- ... organisationen (KoWi)	European Liaison Office of the German Research ... Organizations
Länder	Länder, federal states in Germany
LMU	Munich University of Technology
Wissenschaftsgemeinschaft Gottfried Leibniz e.V.	Leibniz Association
National Institutes of Health (NIH)	National Institutes of Health (NIH)
Niedersächsisches Hochschulgesetz (NHG)	Higher Education Act of Lower Saxony or ... University Act of Lower Saxony
Polnische Akademie der Wissenschaften	Polish Academy of Sciences
Russische Akademie der Wissenschaften	Russian Academy of Science
Spanischer Forschungsrat (CSIC)	Spanish Research Board (CSIC)
Stifterverband für die deutsche Wissenschaft	Donors' Association for the Promotion of ... the Sciences and the Humanities
TOEFL -Test of English as a Foreign Language	Englischer Sprachtest
Union der deutschen Akademien der ... Wissenschaften	The Union of the German Academies of Sciences ... and Humanities
Wissenschaftsrat	the Wissenschaftsrat
Zentrum für Molekular Biologie der Universität ... Heidelberg (ZMBH)	The Centre for Molecular Biology at the University ... of Heidelberg
<b>Vom 1. April bis 31. Dezember 2005 bitte Rückmeldungen an: rahneberg@gv.mpg.de</b>	